

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА  
Рецензент, к.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_/Е.А. Баландина/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_/Т.Н.Хомутова/

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ПИЩЕВЫЕ  
ТЕХНОЛОГИИ»)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮурГУ - 45.05.01.2020.286.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_/О.И. Бабина/  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Автор  
студент группы ЛМ-533  
\_\_\_\_\_/К.А. Шибяев/  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_/О.И. Бабина/  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020г.

Челябинск  
2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	4
1.1 Термины и терминология.....	4
1.2 Образование терминов .....	7
1.3 Особенности перевода терминологических единиц .....	13
1.4 Выводы по главе 1 .....	28
ГЛАВА 2 ТЕРМИНОЛОГИЯ В СФЕРЕ «ПИЩЕВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» И ЕЕ ПЕРЕВОД.....	30
2.1 Перевод терминологии в области пищевых технологий .....	30
2.2 Перевод терминологии сферы производства шоколада и шоколадных изделий.....	33
2.3 Анализ перевода терминологических единиц, обозначающих разные сорта пшеничной муки .....	42
2.4 Перевод терминологии сферы производства молока и молочной продукции .....	48
Выводы по главе 2 .....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	52
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	54

## ВВЕДЕНИЕ

Качественный перевод терминологических единиц как ключевых единиц специализированных текстов представляет собой обязательное условие для проведения точного перевода всего специального текста. У неспециалистов часто возникают определенные проблемы при работе с подобными текстами, чаще всего связанные с правильным пониманием терминологических единиц и их переводом.

**Цель** моей работы заключается в том, чтобы проанализировать современные методы и способы перевода терминологических единиц, и систематизировать наиболее часто встречающиеся ошибки и проблемы, а также установить, как необходимо действовать в каждой из ситуаций.

Для реализации цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Определить границы понятия «термин»;
2. Рассмотреть особенности перевода терминологической лексики;
3. Проанализировать существующие переводы терминологической лексики в сфере пищевых технологий и пищевой промышленности.

**Предмет** исследования: способы перевода терминов на материале предметной области «пищевые технологии».

**Объект** – термины английского языка, относящиеся к сфере пищевых технологий.

**Актуальность** моей работы обусловлена тем, что терминология любой тематики является сложным лексическим пластом, которая при этом постоянно изменяется качественно и количественно. Одни термины устаревают и выходят из употребления, другие термины появляются в это же время, возникает и вариантность, отражение фундаментального свойства языка.

Исходя из цели и поставленных задач исследования, структура работы включает в себя введение, две главы с выводами, и заключение.

Список литературы состоит из 32 источников.

# ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

## 1.1 Терминологические единицы

Как известно, в технических и научных текстах встречается большое количество специальных терминов. Терминологические системы разнообразных наук включают в себя огромные количества слов и словосочетаний. Так как каждая область науки имеет свою собственную специализированную лексику, люди, не имеющие отношения к конкретной специальности, не используют, а гораздо чаще даже не понимают значение терминологических единиц.

Принято считать, что термин является словом или словосочетанием, используемым в определенной отрасли науки или деятельности для того, чтобы передать определенное понятие, характерное для данной области. Например, лексические единицы collagen hydrolysate solution – раствор гидролизата коллагена и protein mass – белковая масса относятся к терминологической системе химии. Следует также помнить, что терминологические единицы не могут нести какую-либо эмоциональную или субъективную коннотацию. [14]

Вопрос «теряет ли термин свой статус, когда он входит в общее употребление?» является одним из спорных моментов в современной лингвистике. В наши дни такое явление происходит очень часто, в основном из-за того, что люди, посредством медиа технологий (ТВ, научные издания, интернет и т.д.), изучают различные науки, спорт, искусство и т.д. Так термины переходят в общее употребление, но в то же время не теряют связи со своими специальными областями.

Некоторые лингвисты считают, что терминами могут считаться только те слова, которые сохраняют свой статус и не используются людьми, не имеющими отношения к данной сфере. Согласно этой точке зрения, слова, относящиеся такие слова, относящиеся к пищевым технологиям, как например protein – белок, starch – крахмал, sugar – сахар и другие, не

являются терминами, так как они в определенной степени вошли в общее употребление. [6,18]

С другой стороны, некоторые специалисты считают, что в терминологическую систему обязаны входить все языковые единицы, характерные для данной области, вне зависимости от степени их употребления. Современное исследование различных терминологических систем доказывает, что терминология и общая система языка переплетены между собой.

Своеобразный обмен между общей лексикой и терминологическими системами является вполне обычным явлением, было бы неверно воспринимать термин исключительно как нечто специальное и изолированное. Стоит также упомянуть, что термины подчиняются тем же правилам и установкам, что и другие единицы языка.[27]

В случае точных наук часто происходит так называемый процесс «детерминизации», заключающийся в том, что некоторые терминологические единицы, относящиеся к данной области, начинают функционировать во всей узкой сфере и впоследствии получают новые значения. Происходит это в основном из-за быстрого распространения научных и технических идей.

Однако подавляющее большинство терминов не попадают под этот процесс и циркулируют только в своих специальных областях. Научная и технологическая сферы являются лидерами по созданию новых лингвистических единиц. Так как в научной сфере постоянно происходят новые открытия, все время наблюдается необходимость названия новых вещей и понятий, относящихся к данной сфере. Таким образом появляются новые терминологические единицы в молодых развивающихся научных областях.

В целом, слова в научных текстах в большинстве случаев являются однозначными, что не характерно для других типов текстов. Кроме того, лексика общего характера, которая используется в научных текстах, всегда

передает свое прямое логическое значение. Более того, сама структура терминов выполнена так, чтобы как можно яснее передавать смысл термина. В научных текстах также отсутствует двусмысленность.

Если значение любого слова из общей лексики изменяется хоть в малейшей степени в научном тексте, его новое значение тоже объясняется в тексте или сноске. Также терминологические единицы, которые появляются в специальной литературе впервые, чаще всего описываются в тексте, либо в сноске к тексту.

В научной сфере зачастую происходит явление обмена терминами между двумя дисциплинами, и в таких условиях появляются самые интересные научные проблемы. Лексика двух или более дисциплин обогащают друг друга, что приводит к появлению новых терминов. Сотрудничество специалистов смежных наук приводит к успешным результатам в самых разных сферах деятельности. Математики пользуются привилегиями в этом отношении, так как их терминология действует свободно за пределами их поля деятельности, математические термины можно встретить практически в любой точной и гуманитарной науке, включая лингвистику. В пример можно привести прикладную лингвистику, в которой существуют термины, встречающиеся в математике и лингвистике, а также термины, встречающиеся исключительно в прикладной лингвистике.

Теперь стоит поговорить о полисемии и синонимии терминологических единиц. Согласно точке зрения многих специалистов, термины не могут быть полисемантическими. Проблема в том, что многозначные термины зачастую становятся причиной путаницы, и это является огромным препятствием в сфере специализированных переводов и профессиональной коммуникации.

Данную точку зрения можно понять, однако законы языка зачастую не совпадают с подобными требованиями. Правильность перевода многозначных терминов, которыми изобилуют многие терминологические

системы, во многом зависит от контекста. К примеру, в терминологии строительной сферы слово *building* может означать либо постройку, здание, нечто, имеющее фундамент, либо непосредственно сам процесс постройки домов, заводов, офисных зданий и т.п.

Что касается синонимии, то многие специалисты уверены, что термины не должны иметь ни одного синонима. Проблематичная ситуация заключается в том, что специалисты зачастую называют одно и то же разными именами, вследствие чего возникает неразбериха. Тем не менее, в различных сферах существует множество терминов, у которых есть синонимичные термины. Например, *engine – motor, plaster – stucco*.

## **1.2 Образование терминов**

Согласно некоторым лингвистам, существует «три измерения терминологической теории»: «когнитивная», «лингвистическая» и «коммуникативная». Этот факт вместе с особым характером научного и технического языка определяют специальное использование терминов. Термины обладают сложной структурой и выполняют особую функцию.

Этимология слова «термин» (от латинского *terminus* – «конец») предполагает ограничение функций терминов. Терминам присущ ряд принципов, которые определяют их: *прозрачность, системность, уместность, лаконичность, производность, лингвистическая корректность, предпочтение родному языку*. [21]

Некоторые исследователи также включают сюда необходимость наличия лишь одного значения у термина, или моносемантичность.

Само собой, термин не может быть противоречивым, ровно как не может обозначать неопределенный объект или понятие, так как в таком случае нарушается главная функция термина. Термин всегда должен иметь ясное значение, быть частью специальной лексики и обозначать определенное понятие или объект. Поэтому *точность термина* является главной особенностью термина.

*Прозрачность* термина подразумевает однозначное отношение термина к определенному понятию. Термин является прозрачным, когда понятие, к которому он имеет отношение, в какой-то мере очевидно. Например, термин *chalk board* более прозрачен, чем термин *blackboard*. Прозрачность термина тесно связана с принципом «мотивированности терминов», обозначенным в работах некоторых лингвистов. [15]

Полностью мотивированный термин это термин, благодаря которому понятие, которое он обозначает, становится абсолютно явным. Термин *share buy-back* можно считать прозрачным и мотивированным, так как его главные компоненты – *shares* и *process of buy-back* могут быть получены из формы термина. Некоторые термины не мотивированы, так как их этимология и/или общеязыковое использование не являются прозрачными в языке, который заимствовал термин в его оригинальной форме посредством транскрипции или транслитерации. Управленческий термин *due diligence* – исследование и анализ компании или организации, проведенной в рамках подготовки к бизнес-операции (в качестве корпоративного слияния или покупки ценных бумаг) ассоциируется с общеязыковым выражением *due diligence*, которое обозначает “such diligence as a reasonable person under same circumstances would use” (Dictionary.com). В русском языке этот термин используется в такой же фонетической форме: дью дилидженс, что делает термин абсолютно неявным.

Термин может потерять свою мотивацию, если этимология термина теряет прозрачность со временем, например слово *benchmarking*, которое в сфере менеджмента обозначает “измерение качества продукта или услуг и сравнение их с установленными стандартами или аналогичными измерениями конкурентов” было образовано от слова *benchmark*: “любой стандарт или эталон, по которому другие могут быть измерены или оценены”, которое первоначально обозначало “surveyor's point of reference” (Online Etymology Dictionary). Термин также может быть неявным, если он



мотивирован в образной манере, например *anti-dulition*, *greenmail* и т.д. Составные части термина в таких случаях невозможно получить из формы термина. [26]

Прозрачность термина обуславливает применение описательного перевода при работе с терминами, что делает составные части термина явными, например, термин *due diligence* в русском языке передается не только в такой же фонетической форме, но и описательным переводом: «всесторонний анализ достоверности предоставляемой информации; должная заботливость; осмотрительность; должная проверка; надлежащее обследование (*Lingvo*).

*Системность* подразумевает упорядоченную природу терминологии любой специализированной области. Любая терминология должна представлять собой организованную систему терминов, обозначающих определенные концепции. Другими словами, терминологическая система должна быть структурирована.

*Уместность* термина тесно связана с его коннотацией и использованием в пределах определенного языка. Образование терминов не должно идти в разрез с уже установленными правилами языка. Уместность исключает путаницу: “*nuclear energy*” более уместный и точный термин по сравнению с “*atomic energy*”, который может вызвать неразбериху, предполагая, что “энергия или сила создается из атома”. Если структура термина вызывает неопределенность, то такой термин является нежелательным, так как термин должен являться инструментом точного определения. Кроме того, уместность требует от термина нейтральности, избегая коннотаций.

*Лингвистическая экономия (лаконичность)* подразумевает, что термин должен быть как можно менее объемным. Лаконичный термин обладает целым рядом преимуществ в своем использовании: такой термин можно легко запомнить, воспроизвести, и т.д., русский термин *квартальный отчет*, являясь калькой английского термина *quarterly report*, очевидно

выигрывает у термина *ежеквартальный отчет эмитента эмиссионных ценных бумаг*, с точки зрения удобства, но не точности. Когда в роль вступает лаконичность, может пострадать прозрачность. Чем больше характеристик вложено в форму термина, тем более он точен. Русский термин *квартальный отчет* менее точен, чем его английский эквивалент. Компоненты русского термина не явны, что оправдывает использование более длинного термина.

При терминообразовании обычно предпочитают лаконичность над точностью; однако любая сфера может определять необходимость определенных требований, например, оправдано ли использование более длинных сложных терминов.

*Производность* термина означает его продуктивность в отношении терминообразовательных процессов. Например, термин *herb* образует производные, которые контрастируют с термином *medical plant* – *herbal*, *herby*, *herbalist*. Термин *gender budget* обладает высокой производностью: *gender-responsive budget*, *gender-neutral budget*, *gender-budgeting*, *gender-aware budget* и т.д. Термин является производным, если из него можно образовать разные комбинации.

*Лингвистическая корректность* заключается в том, что терминологические единицы должны всем нормам и правилам соответствующего языка. В английском языке наблюдается тенденция к использованию эллиптических конструкций, которые практически отсутствуют в русском языке. Английский язык, являясь аналитическим языком, передает определенные идеи посредством предлогов, что опять-таки невозможно в русском языке. В русском языке широко распространены причастные обороты, к тому же часто используются описательные обороты. Например, термин *buy-out* можно транскрибировать на русский язык: *бай-аут*; калька в данном случае не подойдет, так как в русском языке отсутствует такая форма. Термин *lock-in*

*amendment* имеет эквивалент в русском языке с применением причастного оборота: *положения, ограничивающие отмену ранее принятых поправок.*

*Предпочтение родному языку* предполагает, что выражения на родном языке предпочтительны. Данный принцип не применим к областям, в которых действуют другие нормы и традиции, к примеру, использование греческих и латинских форм в медицине.

Данное требование можно рассматривать как следствие, вытекающее из лингвистической коррекции. Родной язык всегда предпочтителен, за исключением случаев, когда структура термина и значение его составных частей близки в обоих языках, например, термин *anti-dilution* в некоторых словарях представлен посредством кальки: *антиразводнение*, так как в русском языке существует и похожая структура, и значения.

Образование новых слов в специальном языке похоже на образование слов в общем языке. Непрерывное расширение границ знаний приводит к необходимости образования новых слов.

Научный и технический языки динамичны, современны и практичны. Природа таких областей требует постоянного обозначения новых концепций и их определений. Существует несколько подходов к разграничению методов образования терминов.

На основе изученных методов была собрана следующая классификация: [24]

Образование терминов в качестве монологической деятельности было разделено на две категории: создание новых форм, состоящая из словопроизводства, словослияния и аббревиация; и использование уже существующих форм, состоящая из конверсии, терминологизации и междисциплинарного заимствования.

Образование терминов в качестве межлингвистической деятельности или межъязыкового заимствования было разделено на прямое заимствование, лингвистическую кальку, семантическую кальку и описательный перевод.

**Таблица 1 – методы образования новых терминов**

<b>Методы образования терминов в английском языке</b>		
Образование терминов как монолингвистическая деятельность	Создание новых форм	Словообразование
		Словосложение
		Аббревиация
	Использование существующих форм	Изменение части речи
		Терминологизация
		Междисциплинарное заимствование
Образование терминов как межлингвистическая деятельность		Прямое заимствование
		Лингвистическая калька
		Семантическая калька
		Описательный перевод

*Словообразование* представляет собой процесс присоединения аффиксов к основе лексической единицы. В английском языке довольно часто встречается суффиксация, префиксация и комбинации суффиксации и префиксации: garnishment, earnings, raider – примеры суффиксации. Prepaids, influx являются примерами префиксации; reinventing, disclosure – комбинация суффиксации и префиксации.

*Словосложение* представляет собой сложение двух или более основ. Словосложение приводит к образованию термина, обозначающего одно понятие. Shareholder, takeover, benchmark – все эти термины являются примерами словосложения.

*Аббревиация* подразумевает своего рода укорачивание лексических единиц. Существует несколько видов аббревиаций: инициальная аббревиатура, акроним, апокопа, непосредственно аббревиация и использование сокращенных форм.

*Изменение части речи* заключается в перенесении слова из одного класса в другой без изменения его формы, например *pledge* в качестве глагола и *pledge* в качестве существительного. В русском языке чаще всего встречается субстантивация, процесс, при котором наречия и прилагательные превращаются в существительные.

*Терминологизация* заключается в наделении слова из общего языка новым значением. Примером может послужить слово *hedge*, которое в общем языке обозначает «забор, образованный плотным скоплением кустарников», а в специальном языке менеджмента имеет следующее значение: «средства защиты, направленные на борьбу с финансовыми потерями».

*Междисциплинарное заимствование* заключается в использовании термина из другой области для обозначения нового понятия в данной области.

*Прямое заимствование* заключается в использовании как значения, так и формы слова из языка оригинала. Форма термина в целевом языке передается посредством транскрипции (*harmonizer* – гармонайзер) или транслитерации (*monitoring* – мониторинг).

*Лингвистическая калька* заключается в воспроизведении термина посредством прямого перевода его элементов: мертвая рука – *dead hand*, анти-разводнение – *anti-dilution* и т.д. [13]

### **1.3 Особенности перевода терминологических единиц**

Для того чтобы комфортно себя чувствовать в определенной сфере перевода, переводчику приходится совершать титаническое усилие для того, чтобы разобраться в тонкостях лексики необходимой тематики. Степень качества перевода технических текстов напрямую зависит от степени знания переводчиком исходного материала.

Стоит отметить, что такие способы перевода как описательный перевод, аналогия и другие используются исключительно в тех случаях,

когда у термина нет эквивалента, термины обычно принято переводить соответствующим термином целевого языка. В большинстве случаев термины не зависят от контекста, хотя зачастую он помогает определить область, в которой данный термин оперирует.

Англоязычные научные и технические термины, как правило, имеют постоянные эквиваленты в терминологических системах других языков, и, в частности, русского: whey – молочная сыворотка; grain starch – зерновой крахмал; animal protein – животный белок; amino acids – аминокислоты. Многие эквиваленты в русском языке были сформированы с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования с английского языка. К примеру: display – дисплей, video – видео.

Также в русском языке существуют так называемые параллельные формы слова в русском языке – то есть одна форма была образована с помощью транскрипции, а другая является исконным русским словом. Например: инсталляция и установка. В подобных ситуациях переводчику обычно предстоит выбрать нужную форму в зависимости плотности технической лексики в тексте оригинала. Не стоит забывать о том, что не все формы слова равны в целевом языке. Например, слово ускоритель в русском языке используется только в конкретных случаях и несколько устарело.

Также в терминологиях различных областей встречается интернациональная лексика.

Что касается структуры терминов, то они могут:

1. Быть односоставными (состоять из одного слова)
2. Быть многосоставными (состоять из словосочетания, в котором одно слово является ключевым, а другие слова уточняют или изменяют значение термина).

Второй тип терминов встречается довольно часто в различных терминологических системах и может вызвать массу проблем при

переводе. Рассмотрим основные способы перевода многосоставных терминологических единиц:

**1) Многосоставный термин, состоящий из двух слов.** Такой тип терминологических единиц обычно переводят на русский язык следующими способами: [28]

1. Прилагательным (**albumin whey – альбуминовая сыворотка; modified starch – модифицированный крахмал**);

2. Существительным в родительном падеже (**protein hydrolysate – гидролизат белка; crime investigation – расследование преступления; engine part – часть двигателя**);

3. Существительным с предлогом (**shrouded rotor – ротор с бандажом, mohair cloth – ткань из ангорской шерсти**);

4. Составным словом (**reclamation engineer – инженер-мелиоратор, metrology engineer – инженер-метролог**);

5. Причастным оборотом (**designed displacement – водоизмещение, проводимое по заранее составленному проекту**);

6. Описательным методом (**altimeter checkpoint – площадка, которую устанавливают на аэродромах для проверки высотомеров**).

**2) Словосочетание, состоящее из нескольких компонентов.** Существует определенный алгоритм действий при переводе подобных словосочетаний:

а. Сначала всегда стоит обратить внимание на зависимое существительное (последнее слово словосочетания) и перевести его;

б. Затем необходимо выделить смысловые группы в предложении, обратив внимание на семантические отношения внутри словосочетания;

с. Перевести словосочетание, начав с зависимого (зачастую стоит последним в словосочетании) слова, а затем перевести каждую смысловую часть, справа налево.

Возьмем, например, словосочетание **vehicle speed calculation condition**.

1. Сначала нужно перевести последнее слово, в данном случае это слово **condition** – **условие**.

2. Затем необходимо разделить словосочетание на смысловые части или группы: 1) **vehicle speed**; 2) **calculation condition**.

3. Наконец, стоит перевести все словосочетание как: **условие вычисления скорости автомобиля**.

Атрибутивные словосочетания могут начинаться с прилагательного. В таком случае необходимо определить, к какому слову оно относится (**dynamic braking circuit** – **цепь реостатного тормоза**, **general reactor equation** – **общее уравнение ядерного реактора**). [5]

В терминологических системах точных наук и медицины довольно часто встречаются так называемые эпонимические единицы. Эпонимы это терминологические единицы, структура которых включает собственное имя известных ученых или исследователей. Например, **Wegener hypothesis** – **гипотеза Вегенера**, **Pasternatsky's symptom** – **симптом Пастернацкого**.

В случае, когда имя собственное находится в препозиции, оно обычно передается существительным в родительном падеже, существительным с предлогом или прилагательным. Например: **Fick's second law of diffusion** – **второй закон диффузии Фика**; **Moscow Academy for Tourism, Hotel and Catering Business** – **Московская академия туристского и гостинично-ресторанного бизнеса**. [30]

Каждый недавно возникнувший иноязычный термин необходимо передать путем полной лингвистической оценки и создания однозначного эквивалента, передающего суть этого слова.

Если говорить о сложности логического понимания терминологической единицы, то все термины можно разделить на две группы:

1. Терминологические единицы, относящиеся к явлениям, характерным для иностранных культур, но при этом имеющие постоянные эквиваленты в русском языке.



2. Терминологические единицы, относящиеся к явлениям, характерным для иностранных культур, и при этом не имеющие постоянных эквивалентов в русском языке.

Передача второго типа может быть проведена следующими способами: дословный перевод, транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный метод.

Главная ошибка, которую допускают переводчики при попытке передачи таких терминов, заключается в том, что они пытаются найти точный эквивалент английского термина в русских текстах, что в большинстве случаев обречено на провал, так как всегда нужно учитывать специфический характер иностранной культуры.

Кроме того, переводчики зачастую совершают ошибку при дословной передаче иностранной терминологической единицы, которая имеет похожий, аналогичный термин в русских словарях, но его значение при этом отличается. Помимо этого, такие терминологические единицы обычно обозначают явления, характерные только для иностранных реалий, а потому они редко совпадают со специфическим характером русских специальных текстов. Поэтому при переводе текстов всегда стоит уделить внимание значению термина в данном конкретном контексте.

Кроме того, необходимо помнить, что некоторые терминологические единицы меняют свое значение в зависимости от того, в каком числе они встречаются в тексте.

Из чего можно сделать вывод, что качественная передача терминологических единиц зачастую зависит не только от хорошего знания языка переводчиком, но и от его знания иностранных и российских реалий.

Как известно, перевод является как формой межъязыковой, так и формой межкультурной коммуникации. Стороны коммуникации в профессиональных средах пользуются одним языком посредством перевода. Поэтому переводчик должен владеть определенными навыками

и знаниями, для того, чтобы осуществить качественный перевод, а к его работе всегда будут предъявляться определенные требования.

Поэтому имеется целый ряд требований, которые оценивают конечный итог работы переводчика, они также устанавливают насколько полно и успешно была выполнена поставленная задача. Все эти критерии, отличающиеся по содержанию и степени важности, называются нормами перевода. Отсюда следует, что качество перевода зависит не только от его соответствия норме перевода, но и тем, насколько он отклоняется от нее.

Также важную роль играет близость перевода к тексту оригинала по смыслу, соответствие прагматических факторов, влияющих на выбор варианта перевода и другое. [22]

Такие требования существуют в виде концепций и правил перевода, они могут быть общими, то есть оперирующими относительно перевода в целом, или частными, как, например, в моем случае, – относящимися к переводу терминологии пищевых технологий.

В данной работе я буду придерживаться точки зрения В. Н. Комиссарова, согласно которой выделяют пять основных требований к переводу, указанных ниже:

1. Норма эквивалентного перевода (коммуникативная равноценность текстов оригинала и перевода);
2. Жанрово-стилистическая норма перевода (требование соответствия перевода доминантной функции, типу и стилистическим особенностям текста, к которому относится перевод);
3. Норма переводческой речи (взаимодействие правил нормы и узуса языка);
4. Конвенциональная норма перевода (требование максимальной близости перевода к оригиналу);
5. Прагматическая норма перевода (требование обеспечения прагматической ценности перевода). [17]

Необходимо отметить, что качественность перевода и соответствие нормам перевода также зачастую оценивается указанными ниже понятиями:

- Адекватный перевод – перевод, который обеспечивает решение прагматических задач переводческого акта на максимально возможном для данного текста уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода;

- Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из пяти уровне эквивалентности;

- Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления языка перевода;

- Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий формальные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы языка перевода, либо оказывается непереданным действительное содержание оригинала;

- Вольный перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта.

Главная цель переводчика, работающего с переводом любого научного текста, заключается в том, чтобы найти термины-эквиваленты в языке перевода.

Как известно, терминологический эквивалент это лексическая единица языка перевода, максимально соответствующая лексеме исходного языка, описывающая то же специальное понятие и выполняющее ту же функцию вне зависимости от контекста. С точки зрения семантики, термин в исходном языке и его эквивалент в языке перевода тождественны. В

случае, если язык перевода имеет термин-эквивалент, то чаще всего применяется прямой эквивалентный перевод.

Однако с выбором переводческого эквивалента при переводе терминов существует целый набор трудностей. Среди них исследователи М. Н. Лату, А. В. Раздубев и другие выделяют: [19]

1. Язык перевода зачастую имеет синонимы лексической единицы исходного языка, выбор нужного варианта при этом возможен только при просмотре контекста;

2. В специальной среде зачастую используют один или несколько профессионализмов, а также в языке перевода иногда отсутствуют лексические единицы-эквиваленты, которые должны быть зафиксированы в словарях. В подобных ситуациях переводчику стоит произвести логико-понятийный анализ терминов и придерживаться самого лучшего сценария, например, использовать профессионализм, воспользоваться способом перевода безэквивалентной лексики или произвести графическое заимствование.

Необходимо заметить, что перевод является одним из методов пополнения терминологии любой науки. Ни для кого не секрет, что транскрипция, транслитерация и калькирование являются превосходными способами заимствования иноязычной лексики.

При переводе терминов с английского языка на русский зачастую происходит замена англоязычного термина на соответствующий русский термин. Ниже представлены главные способы перевода иноязычной лексики: [8]

1. Буквальный перевод, заключающийся в передаче иноязычной единицы, осуществляется посредством транслитерации, транскрипции и калькирования, иногда применяется метод образования семантического неологизма;

2. Функциональный перевод, заключающийся в подборе эквивалента или функционального аналога;

3. Экспликация (или описательный перевод);
4. Такие лексические и лексико-грамматические трансформации, которые заключаются в дифференциации значений, конкретизации или генерализации значения лексемы;
5. Контекстуальный (обертональный) перевод;
6. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация и т.д.

Транскрипция и транслитерация представляют собой самые распространенные методы перевода терминологических единиц, заключающиеся в воссоздании формы иноязычной единицы средствами языка перевода. Здесь стоит объединить два метода, так как в переводческой работе принято транскрибировать иностранную лексему, при этом оставляя элементы транслитерации. Результаты исследования показывают, что оба метода очень часто применяются при переводе эпонимов – Casimir effect – эффект Казимира, Bingel reaction – реакция Бингеля, Bose-Einstein condensate – конденсат Бозе-Эйнштейна. [2]

Калькирование заключается в поморфемном воссоздании иностранного термина средствами языка перевода и в пословном переводе терминов-словосочетаний. Калькированием переводится большое количество однословных терминологических единиц многих молодых наук, например: nanoparticle – наночастица, bionanobattery – бионанобатарея, semiconductor – полупроводник, cryomilling – криопомол, antielectron – антиэлектрон. Также с помощью кальки переводятся термины, образованные синтаксическим способом: molecular device – молекулярный прибор, ballistic nanodevice – баллистическое наноустройство.

Гораздо реже применяется так называемый гибридный метод, который сочетает в себе все вышеупомянутые методы перевода терминов – транскрипцию, транслитерацию, кальку. К примеру: aberration – абберация, ablation – абляция, assembling – ассемблирование, polarizing – поляризирование, nanomodelling – наномоделирование.

Необходимо заметить, что калька сама по себе и в сочетании с другими методами перевода, представляет собой вполне частотный и эффективный способ передачи английских терминов на русский язык с частичным сохранением внутренней семантической формы термина.

Функциональный перевод является одним из самых распространенных методов перевода английских терминов, такой метод заключается в подборе эквивалентного термина или контекстуального аналога и в применении экспликации английской единицы средствами нашего языка. Как известно, термины-эквиваленты это слова, имеющие полное соответствие в обоих языках. Многие лингвисты придерживаются следующей классификации терминологических единиц: [22]

- **Полные термины** (в полной степени передающие семантику англоязычного слова) и **частичные** (соответствующие только одному из значений);

- **Абсолютные термины** (принадлежащие к одному и тому же функциональному стилю и выполняющие одну и ту же экспрессивную функцию) и **относительные** (соответствующие по своему значению, но различающиеся в стилистическом и/или экспрессивном плане).

Также при переводе английской терминологии применяется метод описательной конструкции. Термин переводится описательным переводом в тех случаях, когда переводчик не знает эквивалент и аналог, либо они отсутствуют, а также когда нет возможности использования транскрипции или транслитерации. Суть данного способа заключается в раскрытии значения термина при помощи развернутого описания, к примеру – nanopdrug – лекарственный нанопрепарат, beamsplitter – светоделительное устройства.

Что касается аббревиатур и сокращений, при переводе они также могут переводиться с помощью эквивалентных аббревиатур (AI – ИИ (искусственный интеллект), CVD – ГФХО (газофазное химическое осаждение)), однако гораздо чаще они эксплицируются (CNT – углеродная

нанотрубка, SWNT – одностенная нанотрубка), а зачастую и вовсе остаются в таком же виде: CVD-процесс, MEMS технология и т.д. Так получаются гибридные термины, образованные на разноразличной основе. Такая особенность определенных русскоязычных текстов обусловлена тем фактом, что переводчик избегает описательного перевода или неудобной русской аббревиатуры, что в свою очередь обусловлено человеческой тенденцией к языковой экономии.

Также при переводе терминологических единиц иногда используются лексические и лексико-грамматические трансформации. При дифференциации значений происходит передача значения широкого абстрактного понятия языка источника без его полного уточнения в языке перевода. [16]

**Генерализация**, подразумевающая замену более частотного понятия более общим, (например, перевод *nanotechnology* («нанотехнология») как *нанонаука*, *nanoflower* («наноцветок») – как *наноструктура*). **Конкретизация**, предполагающая обратное действие – замену общего понятия на более частное (*nanodevice* («наноприбор») – *наноактюатор*), часто помогают переводчику избежать тавтологии, которые так свойственны англоязычному научному тексту и неприемлемы в текстах соответствующего стиля на русском языке.

Контекстуальный (обертональный) перевод представляет собой еще один способ перевода терминологической лексики, в рамках которого происходит замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, связанным с ним логически. В данном случае переводчик обращает внимание на контекст, в который помещен термин, и выбирает из вариантов перевода или ряда синонимов правильное соответствие. Сложность при переводе также может быть вызвана наличием междисциплинарной терминологической омонимии и полисемией терминов. Примеры контекстуального перевода могут

включать следующие аналоги: *antiphase* – *противофаза, противофазный*; *nanocarbon* – *наноуглерод, наноуглеродный* и т.д.

Стоит отметить, что некоторые лексические и лексико-грамматические трансформации, включая компенсацию, модуляцию, целостное преобразование и другие методы перевода, представляют собой скорее исключение из правил, когда речь идет о переводе англоязычных терминологических единиц. Такие методы чаще применимы при передаче целых предложений, нежели отдельных лексических единиц, как, например, терминов. [20]

Многие факторы влияют на качество межъязыковой коммуникации в специальной научно-профессиональной среде. Таким образом, англо-русский перевод может называться адекватным, если текст перевода соответствует законам грамматики русского языка и нормам функциональной стилистики. Для того чтобы эквивалентно и адекватно передать термины одного языка, представляющие собой основную составляющую часть его специальной лексики, на другой язык, используются определенные способы перевода. [1,25]

Стоит отметить, что в специальных текстах практически любое слово, даже то, которое вам хорошо знакомо, может выступать в качестве термина. Так, в морском деле *man-of-war* значит не ‘солдат’, а ‘военный корабль’; в тексте по механике *no play is admitted* надо переводить не ‘играть нельзя’, а ‘люфт не допускается’; в тексте по экономике выражение *staple sorts*, даже если речь идёт о сырье для текстильной промышленности, может значить не ‘штапельные сорта’, а ‘основные экспортные сорта’; *shoe* ‘колодка’ в описании тормозной системы, для электропоезда — ‘лыжи токоприёмника’, для гусеницы ‘звено’; *dead* — это ‘обесточенный’ в электротехнике, ‘глухой’, т. е. ‘несквозной’ в машиностроении и строительстве; ‘использованный’, когда речь идёт о растворах, газе и т. п.



При переводе технической и научной литературы, особенно когда речь идет о текстах по малознакомой тематике, всегда необходимо помнить о такой многозначности. Из чего вытекает просто правило: старайтесь использовать специальные технические словари при переводе подобных текстов. Перевод без словарей можно сравнить с работой мастера без инструмента, что крайне неразумно. Нет людей с настолько безупречной памятью, чтобы хранить в ней все эквиваленты ко всем терминам. [7]

Наличие многозначности слова говорит о том, что переводчику стоит брать то его значение, которое соответствует необходимой научной области. Иногда случается, что ни одно из значений, которые вы найдете в словарях, не подходит в нужном вам контексте, это означает, что некоторые значения попросту не зарегистрированы в словаре. В подобной ситуации зачастую помогает хорошее чувство языка переводчика, также известная как языковая догадливость, однако главным решением будет понимание тематики, того, о чем идет речь. Отсюда следует, что знакомство с необходимой отраслью абсолютно необходимо, если переводчик желает произвести качественный перевод.

В ряде случаев к базису английского термина прибавляется префикс и тогда адекватный перевод может носить противоположный основе термина характер, например: im- (impossible — невозможный); counter- (to counteract — противодействовать). Иногда к базису термина может присоединяться суффикс, например, -age (voltage — напряжение) или для образования имен прилагательных -ic (periodic — периодический), -ful (useful — полезный). Техническая английская литература изобилует терминами, которые образовались за счет сложения отдельных слов, но будучи в терминологической связке могут обозначать единое понятие, например: sliding bearing — скользящая опора, correction for displacement — коррекция на смещение. Разносмысловое значение может быть и в таких случаях как, например: treatment of water — обработка воды, а water treatment — обработка водой, то есть в этих двух как бы одинаковых

комбинациях терминов имеются разные смысловые обозначения и разное понимание технологии процесса.

Один и тот же термин может встречаться в технических английских текстах, но употребляется в своем переводе в разных смысловых значениях в зависимости от того, в какой области технического знания он используется: авиация, морской флот, электротехника и др., то есть конкретный термин несет совершенно разные смысловые нагрузки в зависимости от его специального предназначения, например: pocket (карман) имеет следующие специальные значения: воздушная яма (в авиации); окружение (в военном деле); мертвая зона (в радио); гнездо месторождения (в геологии); кабельный канал (в электротехнике), и таких терминов много. По тексту оригинала вполне могут встречаться различного рода сокращения, которые практически никогда не встречаются в русскоязычном тексте, например: (как показывает личная практика) а. с. (alternating current) — переменный ток, PP (peripheral processor) — периферийный процессор. [3]

Конечно, при работе с таким текстом переводчику следует прибегать к полной расшифровке сокращений. Точный перевод таких сокращений можно найти в определенной степени в специализированных словарях. В практике перевода при смысловом понимании двух на первый взгляд разносмысловых терминов может возникать ряд нюансов, например: один термин является частью другого термина, например: valve amplifier — ламповый усилитель, оба термина полностью самостоятельны, но в смысловом отношении едины, например: machine frame — корпус машины, один термин дает какую-то характеристику второму, например: machine weight — вес машины, motor vibrations — вибрация двигателя, bronze washer — бронзовая шайба и так далее.

Не понимая суть термина нельзя понять смысл, который вложил в него автор идеи. В русских текстах зачастую можно увидеть термин и его смысл, а в английской литературе термин может иметь многогранное

значение. Следовательно качественный перевод по большей части зависит от общей подготовки переводчика, а также его знания данной тематики, но также переводчик не должен забывать, что терминология в специальных текстах изобилует сложностями, упомянутыми выше. [4,23]

Переводчикам приходится работать с текстами самых разных тематик, само собой разумеется, что никому не удастся быть специалистом в каждой сфере и знать всю необходимую терминологию. Некоторые термины могут вызвать много проблем у переводчика, который впоследствии потратит много времени на сбор всей необходимой информации. Для того чтобы облегчить процесс перевода терминов, существуют определенные терминологические базы данных, касающиеся различных научных сфер. Цифровая терминологическая база данных представляет собой превосходное средство хранения и обслуживания терминологических данных. Доступ к таким базам данных важен не только из-за самих терминов, но и из-за наличия источников информации и библиографических списков. Терминологические базы данных не только предоставляют списки терминов и их эквиваленты на целевом языке, но также ссылки на контекст, в котором данные термины были использованы. Это позволяет переводчику лучше понять роль термина в специализированном тексте, что в свою очередь поможет ему принять необходимые решения при переводе термина.

Цифровые базы данных имеют целый ряд достоинств: они предлагают множественный доступ к информации, хранят огромное количество информации и обеспечивают быстрый доступ к ней. Определенные установленные критерии определяют релевантность базы данных, например, информация должна быть получена из надежных источников, цитаты должны быть значимыми, а термины должны быть классифицированы по области и подобласти. Все эти особенности, которые должны быть в наличии у любой полезной базы данных, помогут переводчику получить нужный ему термин. Однако насколько

привлекательными бы не были терминологические базы данных, переводчик всегда должен сам оценить приемлемость термина в базе данных в качестве эквивалента языка оригинала, так как информация в базе данных постоянно меняется, и любой термин может выйти из употребления. [10]

Еще один важный фактор, который стоит бегло упомянуть это работа с экспертами. Переводчик не способен выступать специалистом во всех областях. Поэтому каждому переводчику стоит назначать консультации со специалистами в сфере, с которой ему приходится работать. Проконсультировавшись с экспертами, которые в большинстве случаев должны предоставляться заказчиком перевода, переводчику будет проще обработать данные и внести соответствующие изменения в текст.

#### **1.4 Выводы по главе 1**

Существует множество факторов, влияющих на эффективность межъязыковой коммуникации в профессиональной научно-информационной сфере. Так, адекватный англо-русский перевод специальной литературы предполагает, в частности, что текст перевода будет подчиняться законам грамматики русского языка и соответствовать нормам функциональной стилистики. Чтобы адекватно и эквивалентно передать термины одного языка, представляющие собой основную составляющую часть его специальной лексики, на другой язык, используются определенные способы перевода.

Таким образом, были выделены основные особенности теоретической части перевода терминологических единиц в целом.

В первой главе содержится информация о том, какие единицы языка могут считаться терминологическими единицами, а также какими признаками они обладают. Термины были рассмотрены с точки зрения их структуры, с точки зрения их понимания и сложности перевода.

Что касается непосредственно особенностей перевода терминов, были рассмотрены пять основных нормативных требований перевода, а также основные виды перевода согласно качеству перевода и его соответствию переводческим нормам.

Были выделены основные способы перевода иноязычной лексики, рассмотрены классификации разных лингвистов, касающиеся терминов.

Кроме того, в работе присутствует информация о типичных способах образования терминов и их структуре. В конце первой главы представлена таблица «методы образования новых терминов» с последующим описанием данных методов. Также в работе представлены основные принципы, присущие всем терминам, такие как системность, прозрачность и другие.

## ГЛАВА 2 ТЕРМИНОЛОГИЯ В СФЕРЕ «ПИЩЕВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» И ЕЕ ПЕРЕВОД

### 2.1 Перевод терминологии в области пищевых технологий

Сфера пищевой промышленности, являясь одной из главных отраслей экономики, характеризуется востребованностью, массовостью, прибыльностью и относительной стабильностью в экономическом плане. С развитием пищевой промышленности развивается и ее терминологическая система, что привлекает все больше лингвистов к изучению данной области.

В современной лингвистике проблемам, характерным для различных терминологических систем, уделяется все больше внимания. Кроме того, ученые-лингвисты (В.П. Даниленко, С.В. Гринев-Гриневиц, В.М. Лейчик) [11,12] на протяжении многих лет пытались классифицировать центральные механизмы образования новых терминов. Можно выделить следующие основные способы образования терминов: морфологический (суффиксы и префиксы), семантический (общеупотребительные слова), морфолого-синтаксический (сложения основ), синтаксический (словосочетания), и сокращение слов.

Согласно работам Л.Б. Ткачевой, термины делятся на три типа: [29]

а) Простые, или однокомпонентные, термины, которые образованы с помощью переосмысления общеупотребительных слов, аффиксации или же заимствования из других терминологических сфер.

б) Сложные – двухкомпонентные термины, которые характеризуются целью оформленностью, образуются с помощью переосмысления или сложения общепринятого сложного слова или же заимствования из других терминологических сфер.

с) Терминологические словосочетания – многокомпонентные термины, которые оформлены отдельно; это семантически целостные словосочетания, которые образованы с помощью соединения двух, трех или более элементов.

Однословные термины могут иметь различное количество словообразовательных компонентов. Проанализировав структуру англоязычных терминов в области пищевой промышленности, я выделил следующие группы, согласно способам образования терминов: [31]

1. Термины, состоящие только из основы (30%): boil – кипеть, cream – сливки, custard – сладкий соус, fit – установка, food – пища, рацион питания, press – выжимка, pulp – мякоть плода, skin – очищать, tulum – кисломолочный продукт, aroma – привкус, букет, chip – стружка, scone – сдобный хлеб, bard – ломтик шпика.

2. Структуру термина образует одна основа и один или более аффиксов (34%): aging – созревание, condition – доводить, condiment – приправа, mixture – состав смеси, bakery – хлебозавод, пекарня, boiler – варница, consistency – консистенция, converter – осаживатель, couverture – шоколадная глазурь, curler – закаточная машина, fermentation – брожение, кваска, immerger – аппарат для погружения, leaching – обессахаривание, reduction – размольная система, salinity – содержание соли, refillable – возвратный. Наиболее часто используются префиксы re-, in- и суффиксы -er, -ture, -ency, -ing, -ion.

3. Термины, образованные путем словосложения (18%): in-bottle – в бутылках, locksoy – макароны из рисовой муки с соевым соусом, lukewarm – слегка теплый, oatmeal – овсяная мука, off-season – межсезонный период, packpaper – упаковочная бумага, bluegill – солнечная рыба, bittersweet – горько-сладкий, blackneck – темный налет на внутренней стенке шейки бутылки, bonnyclabber – жирное молоко.

4. Термины, которые образуются путем сложения основ и аффиксации (12%): afterripening – дозревание, antiadhesiveness – противопригарные свойства, freeze-dried – сублимированный, вымороженный.

5. Термины, образованные путем аббревиации (6%): HACCP (Hazard Analysis And Critical Control Points) – система управления безопасностью пищевых продуктов, ICC (International Association For Cereal Science And

Technology) – международная ассоциация по науке и технологии зерна, Q&FC (Quality & Food Safety) – контроль качества и безопасности пищевых продуктов, AAFCO (The Association Of American Food Control Officials) – американская ассоциация государственного контроля за продуктами питания.

Среди терминов в сфере пищевой промышленности выделяются также двухкомпонентные и трехкомпонентные единицы.

Двухкомпонентные термины представлены следующей структурой:

1) Прилагательное + существительное: natural colour – натуральный краситель, palatable base – вкусовая основа, raw meat – сырое мясо, thermal agitation – перемешивание при нагревании, irregular can – фасонная банка, instant porridge – быстро развариваемая каша, whole grain – цельное зерно.

2) Существительное + частица: bag out – шприцевать, fall back – снижать активность, pin out – раскрывать, bone in – с костью, fishing-out – вылов.

3) Деепричастие + существительное: chopped meat – рубленое мясо, heated lid – нагревающая крышка, canned oysters – консервы из устриц, dried octopus – сушеный осьминог, kibbled peas – крупноразмолотый горох без мелкой фракции, tableted tea – таблетированный чай, mixed acid – кислотная смесь, nonwithered tea – чай из незавяленного листа.

4) Существительное + существительное: dairy dessert – молочный десертный продукт, confectionery products – кондитерские изделия, catering establishment – предприятия питания, cake baker – пекарь-кондитер, catering establishment – предприятия питания, cake flour – мука для кондитерских целей, cocoa solids – какао-порошок, coffee extracts – настой кофе, milk powder – сухое молоко, shelf life – срок годности, taste panel – дегустационная комиссия, wine maturation – созревание вина, yeast assimilation – выращивание дрожжей, carrot grader – калибровочная машина для моркови, juice body – плотность сока.



Трехкомпонентные термины включают в себя: daily composite sample – среднесуточная проба, laboratory mash method – лабораторный способ затирания солода, raisin seed vinegar – уксус из семян изюма, raw material specification – спецификация на сырье, rotary vegetable peeler – машина барабанного типа для очистки овощей, natural convection evaporator – испаритель с естественной конвекцией, tea flush sorter – сортировочная машина для чайного сырья, lightly milled rice – слабошлифованный рис, tablet compressing machine – таблетировочная машина, protein-containing product – белковые продукты, unleavened bakery foods – хлебопекарные изделия из пресного теста, unsweetened block chocolate – какао тертое в блоках, corrugated macaroni products – макаронные изделия с гофрированной поверхностью, filled chocolate goods – шоколадные изделия с начинкой, second quality semolina – крупка второго качества.

Структурный анализ английских терминов в сфере пищевой промышленности показал, что большинство из них представлены простыми терминами (43%), чуть меньше среди них двухкомпонентных терминов (39%), трехкомпонентных терминов всего 18%. Однокомпонентные термины состоят только из основы (35%), одной основы и аффикса (31%), двух основ (15%), двух основ и аффикса (13%). Однокомпонентные термины также включают в себя термины, образованные методом аббревиации. Что касается двухкомпонентных терминов, они чаще всего имеют структуру существительное + существительное, реже существительное + прилагательное.

## **2.2 Перевод терминологии сферы производства шоколада и шоколадных изделий**

Данный раздел посвящен исследованию терминологии сферы производства шоколада и шоколадных изделий в английском и русском языках. Материалом для работы послужили около 120 английских и русских терминов, отобранных из оригинальных источников

(узкоспециализированных текстов на английском и русском языках, написанных англоязычными и русскоязычными авторами, соответственно) методом сплошной выборки.

Актуальность анализа вышеупомянутой терминологии обусловлена тем, что, даже учитывая наличие международных контактов в данной сфере и совместных организаций по изготовлению шоколадной продукции, в сети очень мало материала по данной тематике, а специализированные словари и вовсе отсутствуют

Стоит отметить, что при изучении многословных терминов, главной проблемой является разделение терминов языка и терминов речи, поэтому я руководствовался критериями, предложенными Б. Н. Головиным и Р. Ю. Кобриным. Сюда входят дефинитивный критерий, семантический критерий и критерий концептуальной целостности. [9]

Таким образом, из узкоспециализированных источников на английском языке было выделено 120 английских терминов и их вариантов. Терминологические единицы были разделены на 2 категории – термины-слова и термины-словосочетания.

Количество терминов-слов, выраженных существительными, составляет около 40% общего числа проанализированных английских терминов.

Согласно способу образования, термины-слова делятся на указанные ниже категории:

1. Непроизводные (большинство таких терминов являются заимствованиями из разных языков в английский язык):

Ganache – ганаш: Ganache is a mixture of chocolate with a water-containing ingredient, most commonly cream. – Ганаш – это смесь шоколадной массы и сливок;

Cocoa – какао: Cocoa is the name of both the tree native to Amazon forests and the unprocessed seeds from which chocolate is made. – Какао – это вид

вечнозеленых деревьев рода Теоброма, а также название необработанных бобов, из которых производят шоколад.

## 2. Производные:

Enrobing – глазирование шоколадом: Enrobing is pouring a thin coat of chocolate over something. – Глазирование шоколадом – это покрытие изделий тонким слоем шоколада.

В данной сфере количество терминов-словосочетаний больше количества терминов-слов, и составляет 60%. Следует отметить, что среди таких словосочетаний больше всего терминов, состоящих из двух слов, однако словосочетания, состоящие из трех слов, также встречаются достаточно часто.

Все термины-словосочетания являются субстантивными. Существительные, прилагательные и причастия играют роль зависимых слов в данных словосочетаниях. Далее будут приведены модели, согласно которым образуются английские терминологические единицы в данной сфере:

### 1) существительное + существительное:

Cocoa beans – какао-бобы: Cocoa beans are seeds from the pod of a Theobroma tree – Какао-бобы – это семена стручка дерева рода Теоброма;

Cocoa mass – какао тертое: Cocoa mass is a thick, gritty, dark brown paste – a solid mass that contains no alcohol. – Какао тертое – это густая, твердая масса темно-коричневого цвета, не содержащая алкоголь;

### 2) прилагательное + существительное:

Dark chocolate – темный шоколад: Dark chocolate is an eating chocolate that contains 15 % to 35 % chocolate liquor plus cocoa butter, vanilla, sugar or other sweetener and usually, lecithin as an emulsifier. – Темный шоколад – это разновидность шоколада, в котором содержится от 15 % до 35 % какао тертого, какао-масло, ванилин, сахар и другие подсластители, а также эмульгатор, чаще всего лецитин;

### 3) причастие + существительное:

Blown filling – сбивная начинка: The body of the sweet is a blown filling spread between two wafer layers topped with small fudge pieces. – Корпус конфеты – две вафли с прослойкой сбивной начинки между ними, покрытые сверху сливочной помадкой.

Словосочетания из трех слов строятся по указанным ниже моделям:

1) прилагательное + существительное + существительное:

Natural cocoa powder – натуральная какаопудра: Natural cocoa powder is cocoa in its natural state, that is not ditched – i.e., cocoa processed without an alkaline treatment. – Натуральная какао-пудра – это натуральное какао, то есть не прошедшее через процесс алкализации;

2) существительное + предлог/союз + существительное:

Molding by sheeting – формование прокаткой: Molding by sheeting: Simply spread tempered chocolate evenly over the molds. Then shake the mold to assure the chocolate fills in all the areas and removes air pockets. – Формование прокаткой: Равномерно распределите темперированную шоколадную массу на листы-трафареты. Затем встряхните их, чтобы убедиться в том, что шоколадная масса без пузырьков воздуха заполнила весь трафарет...

3) причастие + причастие + существительное:

Roasted candied nut – грильяж: Roasted candied nut is round shaped vanilla praline with cocoa powder, roasted grated nuts. – Грильяж – это круглые конфеты пралине с ароматом ванили с добавлением какао-пудры, обжаренных тертых орехов.

Терминологическая система анализируемой сферы, так же как и все остальные терминологические системы, являются составной частью системы лексики данного языка, и поэтому в ней постоянно протекают определенные процессы, которые, однако, имеют свою собственную специфику.

Отличительной чертой английской терминологии в сфере производства шоколада и шоколадной продукции является достаточно широко

распространенная синонимия, что гораздо реже характерно для других терминологических систем, в пример можно привести термин chocolate liquor и его синонимы chocolate liquid и cocoa mass: [32]

Chocolate liquor is produced by grinding the cocoa bean nib (or center) to a smooth, liquid state. – Какао тертое представляет собой массу, полученную после измельчения обжаренных и очищенных от какаовеллы какао-бобов;

Chocolate liquid is the basic building block from which all chocolate and cocoa products are developed. It comes from ground nibs. – Какао тертое – это основа, из которой затем производятся весь шоколад и какао-продукты. Его получают из размолотых зерен какао;

Cocoa mass is a thick, gritty, dark brown paste – a solid mass that contains no alcohol. – Какао тертое – это густая, кристаллическая, тёмно-коричневая масса – сухая масса, не содержащая алкоголь.

Другим примером синонимов является пара терминов alkalization и dutching:

Alcalinization is a treatment used during the making of cocoa powder in which cocoa solids are treated with an alkaline solution to neutralize acidity. This process changes the color of the cocoa and develops a milder chocolate flavor. – Алкализация – это добавление щелочи к ядрам какао-бобов для снижения уровня кислотности в них. Щелочь изменяет цвет какао-бобов во время их обжарки и придает им более мягкий вкус;

Dutching is a treatment used during the making of cocoa powder in which cocoa solids are treated with an alkaline solution to neutralize acidity. – Алкализация – это процесс, протекающий при производстве какао-пудры в котором для нейтрализации кислотности какао-порошок подвергается действию щелочного раствора.

Я также изучил 120 русских терминов, которые были выделены мной из узкоспециализированных текстов русскоязычных авторов. Как и английские термины, они подразделяются на термины-слова и термины-словосочетания.

Количество терминов-слов в русской терминологии немного меньше, чем в английской, и составляет 35 % от общего числа терминов. Выражены эти термины-слова именами существительными, по способу образования они делятся на следующие группы:

1. Непроизводные (здесь наблюдается та же ситуация, что и в английском языке – эта группа представлена заимствованиями):

Пралине: пралине изготавливают исключительно из высококачественного сырья. Основными ингредиентами являются, миндаль, орехи кешью и фисташки.

2. Производные:

Смешивание: Массовое производство шоколада начинается со смешивания готовой какао-массы с сахарной пудрой, какао-маслом, ореховой массой, сухим молоком и другими ингредиентами.

Измельчение: цель измельчения какао-бобов состоит в том, чтобы отделить стручки какао от листьев, поскольку последние влияют на вкус шоколада.

3. Сложные:

Коншмашина: процесс при обработке – шлифование зависит от механических свойств станка.

Среди российских терминов по производству шоколада и шоколадных продуктов, которые я проанализировал, количество терминов, представленных словосочетаниями, составляет 65%, что немного выше, чем в английском. Большинство выделенных терминологических единиц-словосочетаний являются субстантивными, при этом существительное и прилагательное действуют как зависимые слова:

Сушеные какао-бобы: после выпечки какао-бобы сушат. Какао-бобы могут быть высушены естественным путем (высушены на солнце) или горячим воздухом при температуре 40 °С.

Шоколадный кейс: Типичный шоколадный кейс – это полуфабрикат, который получается путем смешивания его с сахарной пудрой, какао-

порошком и какао-маслом.

Алкогольная начинка: представляет собой вареный сахарный сироп с добавлением спирта, вина или спирта;

Запрессовка: здесь происходит множество процессов, например: смешивание исходного сырья, прессовка, сушка и т.д.

Разница между русской терминологической системой и английской терминологией заключается в том, что в русской терминологии нет синонимов, но есть множество вариантов слов:

Глазурь – глазировка: использование глазури может называться глазированием или глазировкой.

В процессе исследования я пришел к выводу, что достаточно большая часть однословных терминов, относящихся к производству шоколада, как в русском, так и в английском языках являются заимствованиями из французского (*nougat, praline, caramel, liquor, chocolatier, paste, fondant* и др.) и испанского (*cacao, Criollo, Forastero, Trinitario, vanilla* и др.) языков. Прежде всего это связано с экстралингвистическими факторами – как известно, производство шоколада впервые началось во Франции. Также известно, что Испания колонизировала в свое время большую часть Латинской Америки, где выращивали какао-бобы.

Феномен синонимии в английской терминологической системе говорит о том, что либо данная терминология не стандартизирована и не унифицирована, либо что она все еще проходит через период формирования.

Стоит отметить, что полисемия не была замечена ни в одной, ни в другой терминологии. Что касается вариативности самих терминов с позиции наличия более чем одного варианта у определенного термина, то такое явление чуть больше распространено в русской терминологии.

Также нужно упомянуть, что термины *cocoa shells* и *какаовелла* представляют собой эквивалентные термины, что можно понять из сравнения их дефиниций в сфере функционирования:

Cocoa shell is the shell of the cocoa bean;

Какао-шелла – шелуха какао-бобов.

В данном случае наличие термина «какао-шелла» можно обнаружить и в ГОСТах:

Какао-шелла: оболочка какао-бобов.

В ГОСТах, однако, зарегистрированы не все термины, что является проблемой унифицированных списков терминов и их определений. Отсюда вытекает тот факт, что составление двуязычного глоссария, опираясь только на сферу фиксации в таких текстах очень затруднительная работа. Стоит упомянуть, что ни один из трех рассмотренных словарей (Мультитран, АБВУ LingvoLive, Англо-русский словарь по пищевой промышленности) не имеет термин *cocoa shell* в качестве отдельной единицы.

Мультитран предлагает данный термин в сфере таможенной деятельности, как часть фразы, чей перевод был предоставлен пользователем, где *cocoa shell* переводится как «шелуха какао-бобов». Однако в анализируемой сфере деятельности используется другой термин – какао-шелла. Стоит заметить, что данный термин не встречается в разделе пищевых технологий совсем.

Таким образом, проанализировав корпус примеров, мы видим, что существуют определенные различия в информации, предоставленной электронными словарями, а также в функционировании терминов в специальных текстах.

В 13 % случаев все три словаря не давали переводных соответствий. Тогда проводился анализ контекстов, и из сферы функционирования термина подбирался перевод:

Flat chocolate – шоколад без добавлений: Flat chocolate is tasteless chocolate. This happens when producers omit vanilla with the intent of enabling the cocoa nuances to shine through. – Шоколад без добавлений – шоколад, в классическом его понимании, изготавливают из какао-тёртого, сахарной



пудры и масла какао. Такой шоколад обладает специфическими свойствами, присущими какао-бобам.

В 9 % случаев переводной эквивалент термина, представленный в словарях, не соответствовал термину, используемому в проанализированных текстах:

Drinking chocolate – шоколад, для приготовления напитков vs шоколад в порошке (сфера функционирования): Drinking chocolate is a product used to make hot chocolate or cocoa, or the finished product. The term can refer to cocoa powder or to actual chocolate in small bits, mixed with hot milk or water to make hot chocolate. – Шоколад в порошке вырабатывают из какао тёртого и сахарной пудры без добавлений или с добавлением молочных продуктов. Он используется для приготовления какао и других напитков.

Confectionary coating – кондитерская глазировка vs двойная глазировка (сфера функционирования): Confectionary coating is used to coat fruit and for other decorating purposes. Products made with confectionary coating will be designated “chocolate-flavored”. In milk chocolate-flavored coatings, whey powders, whey derivatives and dairy blends can be used instead of powdered milk. – «Страсть» – укрупненные конфеты в двойной глазировке горьким шоколадом с воздушным рисом и пралиновой начинкой с молочным вкусом.

В 10 % случаев все анализируемые словари дают несколько соответствий, а используется только одно:

Crushing – 1) размельчение; 2) дробление: After roasting, comes crushing – the beans are crushed into small particles. It is at this stage that blending occurs (except for single origin chocolate): the chocolatier blends cocoa of different varieties and origins to make the house recipes. – Целью дробления какао-бобов является отделение какаовеллы и ростков от ядра, так как они ухудшают вкус и пищевую ценность шоколада. При дроблении какао-бобов ядро превращается в какао крупку, от которой какаовелла отделяется отсеиванием;

Panning – 1) укладка в формы или на листы-трафареты; 2) дражирование: Panning is one of the four basic methods of coating chocolate onto a center (mostly hard centers such as nuts and crystallized ginger). – Дражирование корпусов заключается в покрытии корпуса при вращении оболочкой из сахарной пудры, шоколада или другого продукта. Для этой операции также применяют дражировочные котлы и используют чаще всего сахарную пудру и поливочный сироп.

В 68 % случаев предлагаемые словарями переводные соответствия используются в сфере функционирования:

Fat bloom – жировое поседение шоколада: Fat bloom occurs in chocolate due to improper crystallization of cocoa butter. Fat bloom is caused by improper tempering or storage of chocolate. – Жировое поседение шоколада – это самопроизвольный переход нестабильных твердых форм какао-масла в стабильную кристаллическую форму на поверхности изделия.

Подводя итог к данному разделу, можно сказать, что различия между английскими терминологическими единицами в сфере изготовления шоколадных изделий более чем в 30% случаев говорит о том, что при составлении специальных словарей требуется более тщательная работа.

### **2.3 Анализ перевода терминологических единиц, обозначающих разные сорта пшеничной муки**

В данном разделе были проанализированы английские термины, обозначающие разнообразные виды пшеничной муки, которая является одним из основных ингредиентов для изготовления хлебобулочных, а также кондитерских изделий. Информация была взята из статей, относящихся к сфере пищевых технологий, и написанных на английском языке, а также из специальных одноязычных словарей и других справочных материалов, найденных в Сети.

Известно, что словари играют особую роль при переводе текстов. Как показывает практика, одноязычные специальные словари представляют

собой превосходный источник терминологических эквивалентов. Современные онлайн словари предоставляют возможность быстрого поиска необходимой информации, а также возможность установления лексической и грамматической парадигмы слова; словари также зачастую содержат информацию об этимологии слов, примерах употребления слов в контекстах и другие ценные сведения. Например, всемирно известный одноязычный электронный словарь Merriam-Webster Dictionary приводит следующую информацию касательно слова flour:

**Flour, noun**

\ 'flaũ(-ə)r \

**Definition of *flour* (Entry 1 of 2)**

**1:** a product consisting of finely milled wheat also: a similar product made from another grain or food product (such as dried potatoes or fish)

**2:** a fine soft powder

**Flour, verb**

**floured; flouring; flours**

**Definition of *flour* (Entry 2 of 2)**

transitive verb

: to coat with or as if with flour

intransitive verb

: to break up into particles

First Known 13th century, in the meaning defined at sense 1

**Middle English *flour* flower, best of anything, flour, from Anglo-French *flur*, *flour*, *flaur*, from Latin *flor-*, *flo*, etc.**

Проанализировав данную информацию, можно установить, что лексические значения данного существительного в обоих языках довольно близки. Что касается грамматической формы – не все так просто. К примеру, английский глагол to flour может быть как переходным, так и непереходным. Русский же эквивалент глагола всегда требует добавления отдельного глагола – обвалить в муке, посыпать мукой.

Гораздо большие расхождения встречаются в терминологии, которая используется для обозначения разнообразных видов пшеничной муки. Здесь необходимо обратить внимание на то, что подобные различия, прежде всего, обусловлены не только языковыми факторами, но и агрокультурными традициями народа и традициями хлебопечения.

К примеру, в России при производстве пшеничной муки на заводах используют как сорт мягкой (*Triticum aestivum*), так и твердой (*Triticum durum*) пшеницы. Латинское название твердой пшеницы привело к тому, что в России утвердилось ее название «дурум». Здесь переводчик может попасть в своеобразную ловушку и перевести термин *hard wheat* как твердая пшеница, однако эти 2 термина обозначают совсем разные понятия. *Hard wheat* это пшеница с высоким содержанием глютена, а твердая пшеница на английском языке называется *durum wheat*.

В нашей стране пшеница делится на твердую и мягкую ботанически, поэтому термины «твердая пшеница» и «дурум» являются синонимами. В США пшеница делится на твердую и мягкую пшеницу с точки зрения технологии производства. Все дело в том, что разные сорта мягкой пшеницы способны дать как твердое, так и мягкое зерно. В США пшеница считается твердой, если зерно данной пшеницы твердое, т.е. вид зерна не имеет никакого значения. В целях устранения путаницы, в нашей стране обычно добавляется уточнение «дурум» к термину «твердая пшеница. При этом словосочетание *durum flour* также переводится как макаронная мука, которая представляет собой муку тонкого помола, производимую из пшеницы дурум.

В Америке нет стандарта на муку, поэтому в США она условно классифицируется по типу зерна и количеству глютена. По цвету оболочки пшеница обычно подразделяется на озимую, яровую, белую и красную, а по содержанию глютена – на твердую и мягкую.

Возьмем виды пшеничной муки, распространенные в Америке, Англии и Канаде, и их соответствующие аналоги в России.

Словарь пищевой промышленности выделяет:

**all-purpose flour** – потребительская мука, мука общего назначения;

**plain flour** – обыкновенная (пшеничная) мука.

Однако такой вид муки не используется при изготовлении хлебобулочных и кондитерских изделий, в американском английском такая мука используется по общему назначению.

Стоит также отметить, что российская мука общего назначения не является полным аналогом **all-purpose flour** в указанных выше странах, так как она зачастую отличается от них процентным содержанием белка. Канадская же *all-purpose flour* превосходит как американскую и английскую, так и русскую муку, как по содержанию глютена, так и по содержанию белка, что определенно делает ее лучшей многоцелевой мукой.

Американская *all-purpose flour* является аналогом российской муки высшего сорта. Тем не менее, они также отличаются друг от друга: они имеют разный цвет, разную сыпучесть, степень поглощения воды, однако произведенный из этих сортов хлеб имеет очень схожие вкусовые качества. Американская многоцелевая мука является самой распространенной и дешевой мукой, содержание белка в которой обычно достигает 11%, однако иногда попадаются экземпляры с гораздо большим содержанием белка.

В Англии используется *plain flour* в качестве многоцелевой муки при изготовлении изделий на основе американских рецептов, однако в ней содержание белка составляет около 9%, что делает ее заметно менее качественной мукой.

Еще одно словарное определение – **bread flour** – хлебопекарная мука.

Данный сорт муки содержит высокий процент глютена, и, следовательно, используется для приготовления дрожжевого теста. В Англии такая мука называется *strong flour* или *hard flour*. В нашей стране нет аналога со схожим составом и технологическими свойствами.

Недавно в России, как и во многих других европейских странах, стал популярен цельнозерновой хлеб, в котором, по утверждениям некоторых, содержится ряд полезных веществ для организма человека. Для изготовления такого хлеба используется whole wheat flour, которая представляет собой муку из цельного зерна.

В Англии такая мука называется wholemeal flour, она применяется как для выпечки хлеба, так и для приготовления других изделий из теста. Помол такого зерна подразумевает использование всех его частей, включая внешнюю и внутреннюю оболочки. Содержание белка в такой муке обычно составляет 14%, а зольность – 1,8%. В России аналогом такой муки является так называемая обойная мука. Такая мука получается путем перемола неочищенных зерен пшеницы. Такая мука называется обойной не просто так – именно из этой муки долгое время получали клейстер, с помощью которого в свою очередь клеили обои в жилых помещениях.

Когда-то белая цельнозерновая мука была достаточно редкой, однако позже производители поняли, что при добавлении обычной муки к цельнозерновой, цвет последней не меняется до определенного предела, что привело к гораздо более широкому распространению такой муки.

Согласно словарному определению, для изготовления кондитерских изделий, используется pastry flour, совсем другой сорт муки. Само слово pastry используется для обозначения как «выпечки» в целом, так и для обозначения конкретного изделия – сладкого булочного изделия с начинкой в виде фруктов или орехов. Danish pastry – булочное изделие с фруктовой начинкой, которую видно через отверстия в переплетении теста. В нашей стране такие изделия обычно называются «слоиками». Такая мука имеет свой термин синоним – cake flour, мука, используемая для приготовления кондитерских изделий.

В англо-русском словаре по пищевой промышленности представлен одинаковый перевод для двух данных сортов муки, но их технологические свойства различны. Для изготовления таких изделий как торты, маффины,

кексы и т.п. нужно низкое содержание глютена, так как тесто для приготовления таких изделий не должно быть эластичным. В Америке для таких целей используется как *pastry*, так и *cake flour*; разница между двумя сортами в том, что первая является неотбеленной мукой с 9% белка, а вторая представляет собой белую семипроцентную пшеничную муку, которую смешивают с крахмалом.

В Канаде такая мука носит название *cake & pastry flour*. В Англии *soft flour* используется для кондитерских изделий. В нашей стране муку с настолько низким содержанием белка не производят вообще, из-за чего могут возникать определенные трудности при поиске эквивалентов.

Название русской муки низшего сорта произошло от английского названия **first clear flour** – «клир». В советских источниках помол низшего сорта назывался «клир», получался он методом помола только внешней оболочки зерна. Содержание белка в подобной муке равен 15%, а зольность составляет 0,9%. В свое время такая мука была очень дешевой и использовалась в пекарнях, производящих ржаной хлеб, где темный цвет хлебобулочных изделий и характерный вкус был не так заметен. Однако и сейчас такая мука используется для изготовления ржаного хлеба, с той лишь разницей, что сейчас такая мука стоит дороже обычной, так как ее состав со временем изменился. Стоит отметить, что в целях популяризации подобной муки, многие кулинарные журналы стали выпускать рецепты, в которых использовался именно этот сорт муки.

Прогресс в сфере пищевых технологий и естественная тенденция людей к облегчению процессов выпечки в домашних и общественных условиях привели к появлению муки нового типа – самоподнимающаяся мука – *self-rising flour*. Она представляет собой смесь многоцелевой муки, соли и разрыхлителя. Такая мука используется для выпечки оладий, печенья и других подобных изделий. Данная мука по большей части применяется в Австралии и в Англии. Самоподнимающаяся мука довольно редко встречается в Канаде и на севере Америки. В нашей стране сегодня

также можно встретить разнообразные комбинации муки с разрыхлителем и солью, назначение которых зачастую указано на упаковке изделия, например, «мука для оладий», «мука для маффинов» и т.д.

Подводя итог к данному разделу, стоит отметить, что в английском языке присутствует достаточно обширный ряд названий для пшеничной муки, учитывая ее назначения и свойства. Такие номинации различаются в разных вариантах английского языка, что, разумеется, нужно учитывать переводчикам, которым приходится работать с текстами, относящимся к пищевым технологиям. Как показала практика, российским специалистам приходится часто работать с обозначениями сортов муки, которые приняты в США. Работа с англо-русскими словарями по пищевым технологиям показала, что информация по данной теме неполная, присутствует неточность в трактовке некоторых терминов.

#### **2.4 Перевод терминологии сферы производства молока и молочной продукции**

В данном разделе будет проанализирована англоязычная терминологическая система сферы производства молока и молочной продукции. В качестве материала послужат 100 терминологических единиц, которые были отобраны из специализированных англоязычных текстов.

Стоит отметить, что при изучении многословных терминов, главной проблемой является разделение терминов языка и терминов речи, поэтому я руководствовался критериями, предложенными Б. Н. Головиным и Р. Ю. Кобриным. Сюда входят дефинитивный критерий, семантический критерий и критерий концептуальной целостности.

Таким образом, из узкоспециализированных источников на английском языке было выделено 100 английских терминов и их вариантов. Эти термины можно разделить на две группы: термины-слова и термины-словосочетания.



Количество терминов-слов, представленных существительными, составляет около 20% общего числа проанализированных английских терминов.

По способу образования, односложные термины делятся на указанные ниже категории:

1. Непроизводные:

(1) *acidophilin* – ацидофилин: кисломолочный продукт, состоящий из обезжиренного молока, сахара и различных вкусовых добавок.

(2) *yogurt* – йогурт: кисломолочный продукт, состоящий из сухого молока, сахара, различных сиропов. Получается путем сквашивания смеси чистыми культурами, содержащими термофильные стрептококки и болгарскую палочку.

2. Производные:

(3) *quark* – творог: кисломолочный продукт, образованный путем сквашивания молока посредством чистых культур, содержащих определенный вид микроорганизмов.

Количество терминов-словосочетаний в английской терминологии данной сферы больше количества терминов-слов и составляет 80 %. При этом среди проанализированных терминов преобладают словосочетания, состоящие из двух слов, хотя встречаются и словосочетания, состоящие из трех слов.

Все терминологические словосочетания – субстантивные. В роли зависимых слов в них выступают существительные, прилагательные и причастия. Ниже приведены основные модели, по которым образуются английские термины-словосочетания изучаемой терминологии:

1) *noun + noun*:

(4) *milk cooling* – охлаждение молока: понижение температуры молока до необходимого стандарта производства, который указан в определенном ГОСТе.

(5) milk standardization – нормализация молока: процесс приведения натурального или сухого молока к нужной концентрации жиров с целью добавления необходимых веществ.

2) adj + noun:

(6) whole milk – цельное молоко: молоко с постоянным содержанием жира

3) причастие + существительное:

(7) whipped cream – взбитые сливки: молочный продукт, состоящий из обработанных сливок, сахара и стабилизатора. Зачастую включает различные вкусовые добавки, обязательно взбивается.

Терминологические словосочетания, состоящие из трех слов, имеют следующую структуру:

Словосочетания из трех слов строятся по указанным ниже моделям:

1) Adj + adj + noun:

(8) acidophilic dairy products – ацидофильные молочные продукты: кисломолочный продукт, состоящий из сквашенного молока посредством культур, содержащих ацидофильные палочки. 2) причастие + причастие + существительное:

(9) fortified glazed bar – витаминизированный глазированный сырок: творожный продукт, состоящий из жирного творога с добавлением витаминов и масла. Сырок содержит большое количество вкусовых добавок, покрыт шоколадом.

Итак, анализ корпуса примеров показал наличие расхождений между данными, представленными в электронных и печатных словарях (Multitran, АБВУУ LingvoLive, Англо-русский словарь по пищевой промышленности), и функционированием терминов в узкоспециализированных текстах.

В 14 % случаев перевод терминологической единицы отсутствовал во всех вышеуказанных словарях, в такой ситуации перевод проводился с помощью анализа контекста.

В 10 % случаев эквивалент, представленный в словарях, не мог быть использован в необходимом контексте проанализированного текста.

Так, можно сделать следующий вывод: при работе с терминологической системой производства молока и молочной продукции необходима более тщательная работа при составлении словарей, так как более чем в 25% случаев наблюдаются различия между английскими терминами и их аналогами.

## **Выводы по главе 2**

Таким образом, было выявлено, что при переводе терминов, относящихся к сфере пищевой промышленности и пищевых технологий, наибольшую роль играет структура данных терминов.

Большинство односоставных терминов английского языка, относящихся к анализируемой сфере, имеют эквиваленты в соответствующих словарях. При переводе словосочетаний из двух и более слов могут возникнуть определенные затруднения.

Если необходимое словосочетание не было найдено ни в одном из словарей или на каких-либо электронных ресурсах, то в большинстве случаев стоит придерживаться алгоритма перевода сложных словосочетаний. Перевести зависимое существительное, проанализировать семантические отношения между членами словосочетания и разделить их на смысловые группы, затем перевести словосочетание, начав с зависимого слова, переводя каждую смысловую группу, справа налево.

Также необходимо обратить внимание на то, что для терминов, относящихся к сфере пищевых технологий, в большей степени, по сравнению с терминологическими системами других сфер, характерна синонимия. Поэтому для переводчика, планирующего работать с данной сферой, особенно важно знать предмет дисциплины, чтобы выполнить успешный перевод.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, было осуществлено исследование способов передачи терминологических единиц на материале области «пищевые технологии» и основные проблемы, возникающие при их переводе.

Проблема достижения эквивалентности при переводе научно-технических текстов является одним из наиболее существенных преград при межкультурной коммуникации специалистов, различия в терминологических системах двух языков является важнейшей причиной возникновения трудностей при передаче научных и технических текстов. Поэтому актуальность данной проблемы высока в современной научной деятельности. Для того чтобы достичь гармонии между разными терминологическими системами, необходимо, прежде всего, выявить расхождения в системе их понятий.

В моей работе были сопоставлены терминологические системы английского и русского языков на разных уровнях языка. Все различия имеют объективные лингвистические причины, например, английские термины, которые включают в себя имя существительное или именную группу, практически невозможно передать на русский язык, сохранив их структуру, что объясняется различиями в грамматике двух языков. Однако различия в структуре не мешают передаче значения термина. Поэтому стоит использовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование как основной способ перевода безэквивалентных терминов.

Что касается передачи терминов, которые отличаются по своему лексическому составу, то тут возникают определенные сложности. Передача подобных терминологических единиц требует от специалиста не только понимания самого значения термина исходного языка, но и знания терминологической системы переводимого языка.

Так, был проведен анализ терминологических единиц на основе области пищевых технологий. В результате были показаны возможности достижения эквивалентности при передаче терминологических единиц

научных и технических текстов, а также выявлены наиболее употребляемые способы перевода и их процентное соотношение.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / К. Я. Авербух. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : Учебное пособие / В. В. Алимов. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 240 с.
5. Бычкова, Т. В. Особенности терминов кулинарии и трудности перевода. Материалы III Международного симпозиума «История питания еды и традиции питания народов мира» / Т. В. Бычкова. – М.: Центр по изучению взаимодействия культур, 2017. – 58 с.
6. Ванников, Ю. В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности / Ю. В. Ванникова. – М., 1998. – 240 с.
7. Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М., 2004. – 240 с.
8. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования / М. М. Глушко. – М., 2004. – 198 с.
9. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах : учебное пособие для филологических специальных вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
10. Голуб, И. Б. Русский язык и культура речи : Учебное пособие / И. Б. Голуб. – М.: Логос, 2003. – 432 с.

11. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
12. Даниленко, В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1999. – 246 с.
13. Лейчик, В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура : издание 3 / В. М. Лейчик. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
14. Каде, О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сборник статей / О. Каде. – М.: Международные отношения, 2001. – 317 с.
15. Канделаки, Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 2001. – 168 с.
16. Ковальская, Л. П. Англо-русский словарь по пищевой промышленности / Под редакцией Л.П. Ковальской. – М.: Русский язык, 1998. – 664 с.
17. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
18. Кутина, Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / Л. Л. Кутина. – М.: Наука, 2000. – 199 с.
19. Лату, М. Н. Когнитивные аспекты образования синонимии в терминологии / М. Н. Лату. – Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 24. – 94 с.
20. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М., 2001. – 158 с.
21. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь : 11-е издание / В. К. Мюллер. – М.: Русский язык Медиа, 2004. – 946 с.

22. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 2000. – 110 с.
23. Новиков, А. И. Семантика текста и ее формализация / А. И. Новиков. – М.: Наука, 2003. – 215 с.
24. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии / А. А. Реформатский. – М.: Издательство АН, 2000. – 192 с.
25. Салимовский, В. А. Семантический аспект употребления слов в функциональных стилях речи / В. А. Салимовский. – Иркутск, 2001. – 134 с.
26. Скороходько, Э. В. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов) / Э. В. Скороходько. – Киев: Издательство Киевского университета, 2003. – 91 с.
27. Суперанская, А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1999. – 243 с.
28. Татаринов, В. А. Теория терминоведения / В. А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 2006. – 311 с.
29. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск: Изд-во Томского университета, 1987. – 265 с.
30. Филатова, Л. В. О явлениях универсализации в научном стиле : научные доклады высшей школы / Л. В. Филатова. – М.: Филологические науки, 2001. – 145 с.
31. Шамсутдинова, Н. З. Notes on English Style : Учебное пособие / Н. З. Шамсутдинова. – Казань: Казанский университет, 2010. – 108 с.
32. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии. Языковая система и речевая деятельность / Щерба Л. В. – М., 2004. – 404 с.